

## Maschinen-Pass Machine identity card · Passeport machine

Verkaufsunterlage  
für den **ZÜRN HARVESTING**  
Vertriebspartner



Sehr geehrter Vertriebspartner!

Wir gratulieren Ihnen zum Verkauf eines Zürn Produktes.

Wir verstehen uns als Partner unserer Kunden in Sachen Service, Gewährleistung und Sicherheit gemäß den bekannten Bedingungen. Für das oben beschriebene Zürn Produkt übernehmen wir die Garantie für die fachgerechte Herstellung unter Verwendung von einwandfreiem Material.

Die Garantiezeit beträgt 12 Monate, auf alle Teile außer Verschleißteilen, ab Übergabe durch unseren Vertriebspartner.

Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch nach unseren Richtlinien oder durch Nichtbeachten unserer Bedienungsanleitung oder unserer Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen entstanden sind, fallen nicht unter diese Garantie.

Es gilt ferner die umseitige Garantierichtlinie.

Die Garantie kann von der Firma Zürn Harvesting nur übernommen werden wenn dieser Maschinen-Pass sofort nach Übergabe der Maschine an den Kunden vollständig ausgefüllt an uns eingesandt wird.

Ihre Firma  
Zürn Harvesting GmbH & Co. KG

Sales record for  
**ZÜRN HARVESTING**  
sales partner



Dear sales partner!

Congratulations on purchasing a new Zürn product.

We see ourselves as your partner when it comes to service, guarantee and safety, according to the well known conditions. We assume the guarantee for the Zürn product detailed above for proper manufacture with the use of flawless material.

The guarantee period is 12 months for all parts except for wearing parts, from hand-over by our retail partner.

Damage caused by incorrect handling or improper use according to our guidelines or by failure to comply with our user's manual or maintenance and safety instructions are not covered by this guarantee.

In addition, the guarantee directive overleaf also applies.

Zürn can only assume this guarantee if this machine identity card is completed fully and sent off to us immediately after the machine has been handed over to the customer.

Company  
Zürn Harvesting GmbH & Co. KG

Documents de vente à conserver  
par le partenaire commercial  
**ZÜRN HARVESTING.**



Cher partenaire commercial!

Nous vous félicitons pour l'achat de la nouvelle produit Zürn.

Nous nous considérons comme votre partenaire pour ce qui est du service, de la garantie et de la sécurité, conformément aux conditions connu. Nous garantissons une fabrication conforme et spécialisée par la produit Zürn ci-dessus et une utilisation de matériel sans défaut.

La durée de garantie est de 12 mois, à partir de la date de remise par notre partenaire commercial.

Les dommages qui résultent d'une manipulation inapproprié ou d'un non conforme à la destination, selon nos spécifications, ou d'un non respect de notre notice d'utilisation ou de nos consignes de maintenance et consignes de sécurité ne pourront pas être pris en charge par la garantie.

Les dispositions de garantie indiquées sont également valables.

Cette garantie pourra être acceptée par zürn uniquement si la feuille du passeport machine a été intégralement remplie et nous a été renvoyée après la livraison de la produit au client.

Société  
Zürn Harvesting GmbH & Co. KG

## Allgemeine Garantiebedingungen

Zürn Harvesting GmbH & Co. KG, Kapellenstraße 1 D-74214 Schöntal-Westernhausen (nachfolgend „Zürn Harvesting“) bescheinigt hiermit jedem Kunden, der eine neue Maschine der Marke Zürn Harvesting bei einem autorisierten Fachhändler erworben hat, dass für Material und Verarbeitung dieser Maschine zu untenstehenden Bedingungen garantiert wird, vorausgesetzt, dass die Maschine gemäß Vorschriften der zugehörigen Betriebsanleitung eingesetzt und gewartet wird.

### I. Dauer der Garantie

Die Garantie beträgt ein Jahr ab Auslieferung der Maschine durch die Firma Zürn Harvesting und gilt innerhalb dieses Zeitraumes für bis zu 500 Betriebsstunden. Der Ersatz einzelner Teile oder die Reparatur verlängert die vorgenannte Garantiezeit für die Maschine nicht.

### II. Umfang der Garantie

Die Garantieleistung umfasst lediglich die Rückvergütung oder Reparatur der Teile sowie Vergütung der für die Reparatur notwendigen Arbeitszeit auf Basis der von Zürn Harvesting zugestandenen Reparaturzeiten unter der Voraussetzung, dass der Fehler von unserem technischen Kundendienst festgestellt wurde und als von Zürn Harvesting zu vertretenden Material- oder Verarbeitungsfehler anerkannt wurde. Ersetzte Teile gehen in das Eigentum der Zürn Harvesting über. Leistungen, die der Kunde vom Verkäufer/Händler im Rahmen der Gewährleistung erhalten hat, muss er sich auf die Garantie anrechnen lassen.

Weitergehende Ansprüche gegenüber der Firma Zürn Harvesting umfasst die Garantie nicht. Das bedeutet insbesondere: Fahrt- bzw. Transportkosten werden nicht erstattet; Zürn Harvesting haftet ebenfalls nicht für Mangelfolgeschäden, zum Beispiel bei Ernteverlusten oder Ertragseinbußen.

### III. Einschränkungen der Garantie

Von der Garantie ausgeschlossen sind Mängel oder Fehler, die zurückzuführen sind auf:

- gebrauchstüblichen Verschleiß,
- Missachtung von Betriebs-, Aufbewahrungs- oder Transportvorgaben, die in der Bedienungsanleitung enthalten sind,
- bestimmungswidrige Nutzung, unzureichende Wartung, unsachgemäße Bedienung oder Überbeanspruchung,
- Schäden, die an der Maschine oder deren Ausrüstung während des Transportes oder des Verladens entstehen, Maschine, Ausrüstung und Teile werden auf Gefahr des Empfängers versandt,
- äußere Einwirkungen auf die Maschine, z.B. Fremdbeschädigungen, Witterungseinflüsse oder sonstige Naturscheinungen
- Umstände, die dem Käufer bereits beim Kauf bekannt waren.

Die Garantie erlischt, wenn an der Maschine technische Veränderungen ohne schriftliche Zustimmung der Firma Zürn Harvesting vorgenommen wurden oder wenn andere Teile als Zürn Harvesting Originalteile eingebaut wurden und/oder wenn die Reparaturen nicht von einem autorisierten Fachhändler durchgeführt wurden. Die Garantie ist ebenfalls ausgeschlossen, wenn der Ersteinsatz der Maschine durch den Händler nicht den Vorschriften der Firma Zürn Harvesting entsprechend erfolgte.

## General terms of guarantee

Zürn Harvesting GmbH & Co. KG, Kapellenstraße 1, D-74214 Schöntal-Westernhausen (hereinafter "Zürn Harvesting") hereby certifies for each customer who has purchased a new Zürn Harvesting machine from an authorised dealer that the materials and workmanship of this machine are guaranteed under the conditions specified below, providing that the machine is put into operation and maintained in accordance with the specifications in the operating instructions.

### I. Duration of the guarantee

The guarantee period is one year from delivery of the machine by Zürn Harvesting and is valid for up to 500 operating hours within this period. The replacement of individual parts or repair will not prolong the above guarantee period for the machine.

### II. Scope of the guarantee

The guarantee embraces only the reimbursement or repair of the parts and reimbursement of work time required in order to effect the repair, based on the repair times allowed by Zürn Harvesting, under the prerequisite that the fault was determined by our technical customer service department and was acknowledged by Zürn Harvesting to be attributable to faulty materials or workmanship. Replaced parts will become the property of Zürn Harvesting. The customer must allow services received from the vendor/dealer under warranty to be credited to the guarantee.

The guarantee does not cover any further claims against Zürn Harvesting. This means in particular that travel and transport costs will not be reimbursed, nor will Zürn Harvesting be liable for consequential damage, such as loss of harvest or losses of income.

### III. Limitations of the guarantee

The guarantee does not apply to defects or faults that are attributable to:

- usual wear and tear;
- failure to heed operating, storage or transport instructions contained in the operating manual;
- use other than as intended, inadequate maintenance, inexperienced operation or excessive use;
- damage caused to the machine or its equipment caused during transportation or loading; machines, equipment and parts are shipped at the risk of the recipient;
- external influences on the machine, e.g. third-party damage, weathering or other natural occurrences;
- circumstances that were known to the buyer at the time of purchase.

The guarantee will be rendered null and void if technical modifications are made to the machine without the written consent of Zürn Harvesting or if spare parts other than original Zürn Harvesting spare parts are installed and/or if repairs were not carried out by an authorised dealer. The guarantee is likewise voided if the machine was not put into service for the first time by the dealer in accordance with the instructions of Zürn Harvesting.

## Conditions Générales de Garantie

Par la présente, Zürn Harvesting GmbH & Co. KG, Kapellenstraße 1 D – 74214 Schöntal-Westernhausen (ci-après „Zürn Harvesting“) certifie à chaque client ayant acquis une machine neuve de fabrication Zürn Harvesting auprès d'un revendeur agréé, que celle-ci est garantie contre tout vice de fabrication et de matière selon les conditions générales définies ci-après. Cela sous réserve que la machine soit utilisée et entretenue conformément aux instructions du manuel d'utilisation correspondant.

### I. Durée de la garantie

La garantie prend effet à la date de la livraison de la machine par la société Zürn Harvesting. Sa durée est d'un an ou de 500 heures de fonctionnement au cours de cette période. Le remplacement de pièces unitaires ou la réparation n'ont aucun effet de prolongement de garantie pour la machine.

### II. Étendue de la garantie

Sous réserve que la défectuosité soit reconnue par le Service Après Ventes de Zürn Harvesting comme entrant dans le cadre de la garantie définie par Zürn Harvesting, la garantie s'applique au remplacement ou à la réparation de la (ou des) pièce(s) défectueuse(s) ainsi qu'au paiement du temps de main d'œuvre selon le taux et les forfaits de temps définis par Zürn Harvesting. Les pièces remplacées deviennent la propriété de Zürn Harvesting. Les services de garantie obtenus par le client du vendeur/concessionnaire seront crédités au titre de la garantie.

La garantie n'inclut aucune autre exigence envers la société Zürn Harvesting. Cela signifie notamment que les frais de déplacement ou de transport ne sont pas remboursés. Zürn Harvesting n'est pas non plus responsable de dommages indirects tels que, par exemple, des pertes de récolte ou de revenus.

### III. Limites de la garantie

Sont exclus de la garantie les défauts/dommages imputables à :

- L'usure normale !
- Non-respect des consignes d'utilisation, de stockage ou de transport, détaillées dans le manuel d'utilisation !
- Une utilisation non-conforme, à un défaut de maintenance ou en cas de surcharge !
- Les dommages causés à la machine ou à ses équipements pendant le transport ou le chargement, la machine, les équipements et les pièces sont expédiés aux risques du destinataire !
- Des influences externes sur la machine, tels que des dommages causés par des tiers, des conditions météorologiques défavorables ou autres phénomènes naturels !
- Circonstances dont l'acheteur avait déjà connaissance au moment de l'achat !

La garantie est annulée si des modifications techniques ont été apportées à la machine sans accord écrit et préalable de Zürn Harvesting ou si des pièces de contrefaçon ont été montées ou si des réparations ont été effectuées par un réparateur non-agréé. La garantie est également annulée si la première mise en service de la machine n'a pas été effectuée par le revendeur conformément aux exigences de Zürn Harvesting.

#### **IV. Geltendmachung der Garantie**

Die Leistungen der Garantie hängen von der genauen Beachtung folgender Vorschriften seitens des Händlers und des Käufers ab:

- Die vom Händler und Käufer vollständig ausgefüllte Garantiekarte (Maschinenpass) muss, sobald die Maschine an den Käufer ausgeliefert wurde, per Post oder E-Mail an die Firma Zürn Harvesting zurückgesandt werden.
- Die Anträge auf Garantieleistungen müssen auf dem entsprechendem Zürn Harvesting Formular abgefasst, und vom Händler bei der Firma Zürn Harvesting innerhalb von einem Monat nach Erkennen des Mangels/Fehlers eingereicht werden.
- Der Antrag muss lesbar ausgefüllt werden und muss folgende Informationen enthalten:
  - Name, Anschrift und Kundennummer des Händlers
  - Name und Anschrift des Käufers
  - exakter Maschinentyp und –Bezeichnung
  - komplette Seriennummer der Maschine
  - Datum der Auslieferung an den Händler sowie an den Käufer
  - Datum des Schadenfalles
  - Anzahl der Betriebsstunden bzw. Flächenleistung der Maschine
  - genaue Beschreibung des Schadens und Angabe der vermuteten Ursache
  - Menge, Artikelnummer und Beschreibung der beschädigten Teile

Die als defekt gemeldeten Teile sind 3 Monate aufzubewahren und auf Verlangen kostenfrei an die Firma Zürn Harvesting zur Begutachtung mit einer Kopie des Garantieantrages zu senden. Die bei der Rücksendung der ausgetauschten oder reparierten Teile entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Absenders.

Wenn der Garantieantrag abgelehnt wurde, haben der Händler bzw. der Kunde eine Frist von 15 Tagen, beginnend mit dem Tag des Eingangs der Entscheidung der Firma Zürn Harvesting, um die Rücksendung der Schadensteile zu verlangen. Nach Verstreichen dieser Frist werden die Teile entsorgt.

#### **V. Zusätzliche Bestimmungen**

Die Ansprüche aus der Garantie ist nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Firma Zürn Harvesting an andere übertragbar.

Die Händler haben weder das Recht noch die Befugnis, im Namen der Firma Zürn Harvesting Erklärungen abzugeben oder Verpflichtungen einzugehen etc., ob ausdrücklich oder stillschweigend.

Die von der Firma Zürn Harvesting oder ihren Beauftragten geleistete technische Unterstützung zur Reparatur der Maschine schließt jegliche weitere Haftung der Firma Zürn Harvesting aus und hat keinerlei Einfluss auf die vorliegenden Garantiebedingungen.

Die Firma Zürn Harvesting behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung die Auslegung der Maschine zu ändern. Sie ist nicht verpflichtet, diese Veränderung auf bereits verkaufte oder im Einsatz befindliche Maschinen zu übertragen.

Ferner kann aufgrund des sich rasch entwickelnden Stands der Technik keine Gewähr für die in dieser Betriebsanleitung und in anderen technischen Merkblättern enthaltenen Maschinenbeschreibungen übernommen werden.

#### **IV. Assertion of the guarantee**

The terms of the guarantee are dependent upon precise observance of the following regulations by both the dealer and the purchaser:

- The guarantee card (machine card) completed by the dealer and customer must be returned to Zürn Harvesting by post or e-mail as soon as the machine has been delivered to the customer.
- Applications for guarantee claims must be formulated on the corresponding Zürn Harvesting form and presented to Zürn Harvesting by the dealer within one calendar month of discovery of the defect/fault.
- The application must be completed legibly and must contain the following information:
  - Name, address and dealer customer number
  - Name and address of the purchaser
  - Exact machine type and designation
  - Complete serial number of the machine
  - Date of delivery to the dealer and to the purchaser
  - Date of the claim
  - Number of operating hours or acreage harvested by the machine
  - Exact description of the damage and information regarding the probable cause
  - Quantity, item numbers and description of damaged parts

The parts reported as damaged must be returned to Zürn Harvesting free of charge for appraisal, complete with a copy of the guarantee claim application. Any costs incurred for returning the parts replaced or repaired will be borne by the sender.

If the guarantee claim application is refused, the dealer or the customer has a period of 15 days, starting from the day the Zürn Harvesting decision was received, to demand return of the damaged parts. Once this period has elapsed, the parts will be disposed of.

#### **V. Additional clauses**

Claims under the guarantee may not be transferred to third parties without the prior, written consent of Zürn Harvesting.

The dealer has neither the right nor the authority to make declarations or to enter into a commitment etc., whether express or implied, in the name of Zürn Harvesting.

The technical support for repair of the machine given by Zürn Harvesting or their representatives excludes any further liability whatsoever by Zürn Harvesting and has no influence whatsoever on the existing terms of guarantee.

Zürn Harvesting reserves the right to modify the design of the machine without prior notice. It is not obliged to transfer such modifications to machines which have already been sold or are in use.

Furthermore, due to the rapid development of the state of the art, no guarantee can be given for the machine descriptions contained in these operating instructions or other technical leaflets and data sheets.

#### **IV. Validation de la garantie**

L'obtention d'une garantie est soumise à la bonne observation des obligations suivantes par le revendeur et le client :

- La carte de garantie (Carte de mise en service), dûment complétée par le revendeur et le client utilisateur doit, dès la livraison de la machine au client final, être renvoyée par courrier ou courriel aux Ets. Zürn Harvesting.
- Toute demande de garantie doit être faite par le revendeur sur un formulaire de demande de garantie Zürn et transmise à Zürn Harvesting dans un délai maximal de 30 jours à partir du constat du défaut.
- La demande de garantie doit être lisible et comprendre les informations suivantes :
  - Nom, adresse et N° de client du revendeur.
  - Nom et adresse du client utilisateur.
  - Type et désignation précise de la machine.
  - N° de série complet de la machine.
  - Date de livraison au client utilisateur.
  - Date de constatation de la défectuosité.
  - Nombre d'heures de fonctionnement ou Surface travaillée par la machine.
  - Description précise de la défectuosité et origine estimée du dommage.
  - Nombre, N° de référence et désignation des pièces endommagées.

Les pièces déclarées défectueuses devront être renvoyées à fin d'expertise en port payé aux Ets. Zürn Harvesting. Les frais engagés lors de la restitution des pièces échangées sont à la charge de l'expéditeur.

Si la demande de garantie a été refusée, le revendeur ou le client utilisateur dispose d'un délai de 15 jours à partir de la réception de l'avis de refus de la garantie par Zürn Harvesting, pour demander le retour des pièces envoyées à fin d'expertise. Passé ce délai, les pièces seront systématiquement détruites.

#### **V. Dispositions complémentaires**

Le droit à la garantie ne peut pas être transféré sans accord préalable de Zürn Harvesting vers un autre revendeur ou client.

Les revendeurs n'ont ni le droit ni le pouvoir de prendre des engagements au nom express ou implicite des Ets. Zürn Harvesting.

L'assistance technique octroyée par les Ets. Zürn Harvesting ou l'un de ses représentants pour la réparation de la machine dégage les Ets. Zürn Harvesting de toute autre responsabilité et n'influence en rien les présentes conditions de garantie.

Les Ets. Zürn Harvesting se réservent le droit à toute modification de ses machines et cela sans préavis ni obligation à apporter ces modifications à des machines vendues ou mises en service précédemment.

Par ailleurs, et compte tenu de la rapidité des développements technologiques, aucune garantie n'est donnée pour les descriptions de la machine contenues dans la présente notice ni dans d'autres documents techniques.

# Maschinen-Pass

## Machine identity card · Passeport machine

### Maschinendaten General machine data · Données de la machine

Typ  
Type · Type

Für Fabrikat:  
For make · Pour la marque

Seriennummer  
Serial number · N° de série

Fahrgestellnummer / VIN

### Vollständige Anschrift des Endkunden Complete address of the final customer · Adresse complète du client final

Firma  
Company · Société

Straße  
Address · Rue

Name,  
Name · Nom

PLZ  
Post code · Code postal

Vorname  
Forename · Prénom

Ort  
City · Ville

E-Mail

Das oben genannte Produkt wird vorwiegend eingesetzt

The above machine is mainly used for the following purposes

La produit designee ci-dessus est destinée essentiellement à un usage

Landwirt Farmer · Agriculteur

Lohnunternehmen Contractor · Entrepreneur

Das oben aufgeführte Produkt wurde von mir erworben. Mit der Übergabe des Produkts wurde mir die zugehörige Bedienungsanleitung mit den darin enthaltenen Sicherheitshinweisen überreicht. Die Garantiebestimmungen und Garantierichtlinie habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne ich an.

I have purchased the product detailed above. Together with the product, I have been given the corresponding user manual which contains the relevant safety instructions. I have been informed and accept the guarantee conditions and the guarantee guideline.

J'ai acheté la produit designee ci-dessus. La machine m'a été livrée avec la notice d'utilisation correspondante qui contient les consignes de sécurité. Die Garantiebestimmungen und Garantierichtlinie habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne ich an.

Datum Date · Date

Unterschrift des Kunden Customer's signature · Signature du client

### Vertriebspartner Sales partner · Partenaire commercial

Firma  
Company · Société

Straße  
Address · Rue

Kundennummer  
Customer no. · N° de client

PLZ  
Post code · Code postal

Ansprechpartner,  
Contact person · Nom

Ort  
City · Ville

Das Produkt wurde dem Kunden vollständig und in einwandfreiem Zustand übergeben.

The product has been handed over to the customer in its entirety and in perfect condition.

La machine a été remise complète et en parfait état au client.

Datum Date · Date

Firmenstempel, Unterschrift des ausliefernden Zürn-Vertriebspartners  
Company stamp, signature of the Zürn sales partner · Tampon de la société, signature de partenaire commercial Zürn

Bitte senden Sie den vollständig ausgefüllten

Maschinen-Pass per Post oder E-Mail an:

Please send the completed machine identity card by mail or e-mail to:

Veillez envoyer le passeport machine complétée par courrier ou par e-mail à :

Zürn Harvesting GmbH & Co. KG

Service

Eichenstr. 27

D-74747 Ravenstein-Merchingen

service-zh-sw@zuern.de

**ZÜRN**  
H A R V E S T I N G